

07/04/26

BEI GOETHE!

DIMARTS DE LIED
19H

MARIA JUSTE, SOPRANO
OT ORTEGA, PIANO

AITANA TORRIJO, SOPRANO
RAFAEL FUERTES, PIANO

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO
MARCEL CASTELLA, PIANO

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO
OT ORTEGA, PIANO

- ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS
- VOCALISE, SERGUÉI RACHMANINOV
- VESENNIJE VODY, SERGUÉI RACHMANINOV

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO
RAFAEL FUERTES, PIANO

- WIDMUNG (OP.25 NO.1), ROBERT SCHUMANN
- DIE LOTOSBLUME (OP.25 NO.7), ROBERT SCHUMANN
- DU BIST WIE EINE BLUME (OP. 25 NO.24), ROBERT SCHUMANN
- DU BIST DIE RUH (D.776), FRANZ SCHUBERT
- ER IST GEKOMMEN IN STURM UD REGEN (OP.12 NO.1), CLARA SCHUMANN
- JOTA (7 CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS, NO.4), MANUEL DE FALLA)

CANÇONS D'ENYOR

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO
MARCEL CASTELLA, PIANO

- AN DEN MOND (D193), FRANZ SCHUBERT
- ALLERSEELEN (OP.10 N.8), RICHARD STRAUSS
- BEFREIT (OP.39 N.4), RICHARD STRAUSS
- ZUEIGNUNG (OP. 10 NO.1), RICHARD STRAUSS

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO

OT ORTEGA, PIANO

ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS

1

He Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen
Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig
bange,
Bis die heiße Träne netzet diese
Wange!

2

Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb,
Ah dem Ufer klag ich
Laut nach, dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an den Strand heran zu mir;
An dem Rimaufer laß mich
Ewig weinen nach ihr!

1

Ei gitano, punteja les cordes!
Toca la cançó de la noia infidel!
Fes que les cordes plorin i inquietes es
planyin, fins que llàgrimes ardents
solquin aquestes galtes!

2

Corrent encastellat del Rima,
que n'ets, d'ombrívol,
Al teu marge clamo
el plany per tu, amor meva!
Ones volen, ones brollen,
m'arriben remoroses a la riba.
A les vores del Rima,
deixeu-me sempre més plorar!

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO

OT ORTEGA, PIANO

ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS

3

Wißt ihr, wann mein Kindchen am
allerschönsten ist?

Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und
lacht und küßt,

Mägdelein, du bist mein, inniglich küß
ich dich,

Dich erschuf der liebe Himmel einzig
nur für mich!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten
mir gefällt?

Wenn in seinen Armen er mich
umschlungen halt,

Schätzelein, du bist mein, inniglich küß
ich dich,

Dich erschuf der liebe Himmel einzig
nur für mich!

3

Sabeu quan la meva nena és més
bonica?

Quan de la boqueta dolça besa, i
plagueja, i riu. Donzelleta, tu ets meva,
de tot cor et besaré;

el cel només va crear-te per poder-te
tenir jo!

Sabeu quan l'home que estimo m'
agrada més que mai?

Quan dintre dels seus braços ben
envoltada em té. Estimat, tu ets meu, et
besaré de tot cor;

el cel només va crear-te per poder-te
tenir jo!

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO
OT ORTEGA, PIANO

ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS

4

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich
hab,
Daß ich meinen Liebsten einst ein
Küßchen gab
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk solange ich leb, an diesen ersten
Kuß.
Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller
Nacht,
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu!

5

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind,
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.
Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

4

Bon Déu, tu saps les vegades que ja me
n'he penedit d'haver fet una besada un
dia al meu estimat.
Va ser el cor, el que manava que la hi
havia de fer! Recordaré tant com visqui,
aquell nostre primer bes.
Bon Déu, tu saps les vegades que, en el
silenci nocturn,
pensava en el meu amor tant amb
dolor com amb joia.
Si amarga és la recança, l'amor és
molt més dolç, i el pobre cor li resta
fidel per sempre més.

5

El noi bru treu a ballar
la seva noia d'ulls blaus,
fent sonar els esperons ardit;
la txarda comença a sonar.
Besa i abraça la colometa,
la gira, la porta, xiscla i bot;
llança tres monedes de plata lluents

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO

OT ORTEGA, PIANO

ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS

6

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädcl geht, ist
kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne, weite Welt schon
längst nicht mehr,
Ledig bleiben Sünde wär!
Schönstes Städtchen in Alföld ist
Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen
schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen
aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer
Haus,
Freudenbecher leeret aus!

7

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein
süßes Lieb,
War du einst mit heil'gem Eide mir
gebot?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich
herab!

6

Tres rosetes roges han florit en rengle,
que el noi busqui la noia no és pas
prohibit!
Déu meu, si fos prohibit,
tot aquest món gran i bell ja fa temps
que no aniria, Restar solter, fóra un
pecat!
El poble més bonic d'Alföld és
Ketxkemet,
allà hi ha moltes noies ben plantades i
eixerides! Amics, trieu-vos-en una,
demaneu-la per casar, i establiu-vos a
casa vostra; buideu la copa del goig!

7

Recordes de tant en tant, dolça amor
meva,
el jurament sagrat que em vas fer una
vegada?
No em fallis, no em deixis!
No saps pas com t'estimo!
Estima'm tu tant com jo,
i la gràcia divina damunt teu baixará!

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO
OT ORTEGA, PIANO

ZIGEUNERLIEDER, JOHANNES BRAHMS

8

Rote Abendwolken ziehn am
Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen
mein!

8

Rojos núvols del capvespre travessen el
firmament.
De tu delerós, amor meu, el cor se m
'encén.
Lluu el cel amb esplendor
i jo dia i nit somnio
en la meva dolça amor.

COLORS VIUS

MARIA JUSTE, SOPRANO
OT ORTEGA, PIANO

VESENNIJE VODY (AIGÜES DE PRIMAVERA), SERGUÉI RACHMANINOV

Jeshchjo V poljakh belejet sneg,
A vody uzh vesnoj shumjat
Begut i budjat sonnyi breg
Begut, i bleshchut, i glasjat...
Oni glasjat vo vse koncyy:
<< Vesna idjot, Vesna idjiot!
My molodoj vesny goncy,
Ona nas vyslala vperjod.
Vesna idjiot, Vesna idjiot,
I tikhikh, teplykh majslikh dnei
Rumjanyj, svetlyj khorovod
Tolpitsja veselo za nej!..>>

Encara hi ha la blanca neu,
però les aigües ja anuncien la
primavera
Elles corren i desperten a la dormida
rivera,
Elles corren brillant
i pregonen per tot arreu;
<<Ja arriba la primavera, ja arriba la
primavera!
A nosaltres els joves pregoners,
ens ha enviat la primavera.
Ja arriba la primavera, ja arriba la
primavera,
Els silenciosos i càlids dies de maig
ballant celebrant enrojolats
l'arribada de la primavera.>>

F.I. Tyutchev

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO

RAFAEL FUERTES, PIANO

WIDMUNG (OP.25, NO.1) ROBERT SCHUMANN

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir
wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein besser Ich!

Tu, la meva ànima; tu, el meu cor;
tu, el meu plaer; oh tu, el meu dolor!
tu, el món on visc;
tu, el meu cel, on em sento suspès.
Oh tu, la meva tomba, on per sempre
hi he lliurat el meu turment!

Tu ets el repòs, tu ets la pau,
del cel m'has estat concedida.
Que m'estimis em fa ser més digne;
la teva mirada em transmuta en glòria,
m'eleva, amorosa, per damunt de mi,
el meu bon esperit: ets el millor de mi!

Friedrich Rückert

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO

RAFAEL FUERTES, PIANO

DIE LOTOSBLUME (OP.25, NO.7) ROBERT SCHUMANN

Die Lotusblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

La flor de loto s'amaga
davant l'esplendor del sol
i, amb el cap inclinat,
tot somiant, espera la nit.

La Lluna, que és el seu amant,
la desperta amb la seva claror,
i a ell li revela, amable,
el seu rostre de flor innocent.

Ella floreix, resplendeix i brilla,
contemplant, immòbil, l'altura;
exhala fragància, plora i tremola
d'amor
i de les penes d'amor.

Heinrich Heine

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO
RAFAEL FUERTES, PIANO

DU BIST WIE EINE BLUME (OP.25, NO.24) ROBERT SCHUMANN

Du bist wie eine Blume
so hold und schön und rein;
ich schau' dich an, und Wehmut
schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
aufs Haupt dir legen sollt',
betend, daß Gott dich erhalte
so rein und schön und hold.

Ets com una flor,
tan encantadora, bella i pura;
et miro, i la malenconia
s'esmuny dins del meu cor.

Sento com si hagués de posar
les mans sobre el teu cap,
pregant que Déu et conservi sempre
tan pura, bella i encantadora.

Heinrich Heine

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO

RAFAEL FUERTES, PIANO

DU BIST DIE RUH (D.776) FRANZ SCHUBERT

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir,
Und schlieÙe du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!

Friedrich Rückert

Tu ets el repòs,
la dolça pau;
tu ets l'enyorança
i allò que l'aquieta.

A tu em consagro,
ple de joia i de dolor,
com a llar on habitar,
els meus ulls i el meu cor.

Entra a casa meva
i tanca darrere teu,
en silenci,
les portes.

Foragita qualsevol altre dolor
d'aquest pit!
Que el cor se m'ompli
de la teva joia.

Aquest temple dels ulls,
pel teu sol fulgor
il·luminat,
oh, omple'l del tot!

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO
RAFAEL FUERTES, PIANO

ER IST GEKOMMEN IN STURM UND REGEN (OP.12 NO.1) CLARA SCHUMANN

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Ihm schlug bekloffen
Mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen,
Daß seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Nun ist gekommen
Des Frühlings Segen
Der Freund zieht weiter,
Ich seh'es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

Ell ha arribat
amb tempesta i pluja;
el meu cor batejava oprimit
al seu encontre.
Com podia jo imaginar
que els seus camins
s'unirien amb els meus?

Ell ha arribat
amb tempesta i pluja;
audaçment
ha pres el meu cor.
S'ha endut ell el meu?
M'he endut jo el seu?
Tots dos s'han trobat.

Ell ha arribat
amb tempesta i pluja;
ara ha arribat la benedicció de la
primavera. L'amic continua el
viatge,
jo el contemplo serena,
perquè ell resta meu
en tots els camins.

Friedrich Rückert

AMOR: CALMA I TEMPESTA

AITANA TORRIJO, SOPRANO

RAFAEL FUERTES, PIANO

JOTA (SIETE CANCIONES POOPULARES ESPAÑOLAS, NO.4) MANUEL DE FALLA

Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar;
a tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.
Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar.

Ya me despido de ti,
de tu casa y tu ventana
y aunque no quiera tu madre,
adiós, niña, hasta mañana.
Adiós, niña, hasta mañana.
Ya me despido de ti
aunque no quiera tu madre...

CANÇONS D'ENYOR

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO

MARCEL CASTELLA, PIANO

AN DEN MOND (D.193), FRANZ SCHUBERT

Geuss, lieber Mond, geuss deine
Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Phantasien und Traumgestalten
Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen sass,
Und oft, im Wehn des Buchbaums und
der Linde,
Der goldnen Stadt vergass.

Enthülle dich, dass ich des Strauchs
mich freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Anger
streue,
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den
Schleier wieder,
Und traur um deinen Freund,
Und weine durch den Wolkenflor
hernieder,
Wie dein Verlassner weint!

Vessa, estimada lluna, el teu tremolor
de plata
a través d'aquest verd de faigs,
on fantasies i formes de somni
passen sempre davant meu fugisseres.
Descobreix-te, perquè pugui trobar
l'indret
on sovint la meva estimada s'asseia,
i sovint, en el vent del faig i del til·ler,
oblidava la ciutat daurada.
Descobreix-te, perquè jo gaudeixi de
l'arbust
que li murmurava frescor,
i escampi una garlanda per cada prat
on ella escoltava el rierol.
Després, estimada lluna, torna a
prendre el vel,
i plora pel teu amic,
i vessa llàgrimes a través del vel dels
núvols,
com plora el teu abandonat!

CANÇONS D'ENYOR

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO

MARCEL CASTELLA, PIANO

ALLERSEELEN (OP. 10 NO.8), RICHARD STRAUSS

Stell' auf den Tisch die duftenden
Reseden,
die letzten roten Aestern trag' herbei
und laß uns wieder von der Liebe
reden,
wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich
drücke
und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf jeden
Grabe,
ein Tag im Ja den Toten frei,
komm an mein Herz, daß ich dich
wieder habe
wie einst im Mai.

Posa damunt la taula les resedes
perfumades,
porta'm els darrers asters vermells,
i tornem a parlar d'amor
com en altre temps, al maig.
Dóna'm la mà perquè la pugui
estrènyer en secret,
i encara que ens vegin, m'és indiferent;
regala'm tan sols una de les teves
dolces mirades,
com en altre temps, al maig.
Avui floreixen i exhalen perfums totes
les tombes,
car un dia de l'any és consagrat als
morts;
vine al meu cor perquè et pugui tenir
de nou,
com en altre temps, al maig.

CANÇONS D'ENYOR

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO
MARCEL CASTELLA, PIANO

BEFREIT (OP.39 NO.4), RICHARD STRAUSS

Du wirst nicht weinen. Leise
wirst du lächeln und wie zur Reise
geb' ich dir Blick und Kuß zurück.
Unsre lieben vier Wände, du hast sie
bereitet,
ich habe sie dir zur Welt geweitet;
o Glück!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen
und wirst mir deine Seele lassen,
läßt unsern Kindern mich zurück.
Du schenktest mir dein ganzes Leben,
ich will es ihnen wieder geben;
o Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's
beide,
wir haben einander befreit vom Leide,
so gab' ich dich der Welt zurück!
Dann wirst du mir nur noch im Traum
erscheinen
und mich segnen und mit mir weinen;
o Glück!

Tu no ploraràs. Suaument em somriuràs
i, com si tornés d'un viatge, et miraré i
et besaré.

El nostre amor,
quatre parets que tu has alçat i jo he
bastit,
tot un món per a nosaltres dos.
Oh, felicitat!

Després, prendràs les meves mans amb
fermesa
i em lliuraràs la teva ànima.
Em deixes novament amb els nostres
fills,
em dones tota la teva vida,
i jo vull tornar-la a donar a ells.
Oh, fortuna!

Això passarà ben aviat, tots dos ho
sabem.

Ens alliberarem del sofriment,
i així et donaré de nou tot un món!
Aleshores vindràs a mi en somnis,
em beneiràs i plorarem plegats.
Oh, felicitat!

CANÇONS D'ENYOR

AROA LOLA MINERVA, SOPRANO
MARCEL CASTELLA, PIANO

ZUEIGNUNG (OP.10 NO.1), RICHARD STRAUSS

Ja, du weißt es, teure Seele,
daß ich, fern von dir, mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hold den Amethysten Becher
und du segnetest den Trank,
habe Dank!

Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig an's Herz dir sank,
habe Dank!

Sí, tu saps, ànima estimada,
que lluny de tu em torturo,
l'amor emmalalteix els cors.
Et dono gràcies!

Una vegada, convidat a beure,
vaig alçar la copa d'ametista
i tu beneïres la beguda.
Et dono gràcies!

I allí dins, conjurant els malignes,
fins que jo, el que mai no hauria estat,
sant, sant, vaig caure sobre el teu cor.
Et dono gràcies!